

**Course Name : Translation of Terminology**

Course Code	Course Type	Regular Semester	Lecture (hours/week )	Seminar (hours/week )	Lab. (hours/week )	Credits	ECTS
ELL 342	C	Spring	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00

<b>Lecturer</b>	Ilda Poshi, PhD
<b>Assistant</b>	
<b>Course language</b>	English
<b>Course level</b>	Bachelor
<b>Description</b>	Combination of theory and practice
<b>Objectives</b>	Enhancing language and competence level of the students
<b>Core Concepts</b>	

**Course Outline**

Week	Topic
1	Translation of terminology. Types of texts of terminology. Media terminology, types and characteristics
2	Translation Practicum: Media terminology (news, reports, articles)
3	Translation Practicum: Media terminology (the film)
4	Translation Practicum: Media terminology (speeches, lyrics)
5	Translation of legal documents , Difficulties in translating legal documents
6	Translation Practicum: Legal terminology (academic ordinances)
7	Translation of Economics , Difficulties in translating business documents
8	Translation Practicum: Business terminology (finance, marketing,)
9	Mid-term exam
10	Translation of Medicine , Difficulties in translating medicine terms
11	Translation Practicum: Medicine terminology (general anatomy)
12	Translation of Scientific texts, Difficulties in translating scientific terms
13	Translation Practicum: Scientific texts ( Earth sciences)
14	Necessity of dictionaries on terminology, Translatability & untranslatability; Diplomacy Terminology
15	Translation Practicum: Diplomacy Terminology (diplomatic correspondence and writings)
16	Final Exam

<b>Prerequisites</b>	The student must attend the course at a minimum rate of 75%.
<b>Literature</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Daniel Gouadec (2007) Translation as a Profession Benjamins (BTL) 2005</li> <li>• Kirsten Malmkjaer Translation in Undergraduate Degree Programmes; Benjamins (BTL) 2005</li> <li>• Allison Beeby, Patricia Rodríguez Inés, Pilar Sánchez-Gijón Corpus Use and Translating ; (Benjamins (BTL) 2009</li> </ul>
<b>References</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Weissbort - Eysteinsson (Ed) "Translation-Theory and Practice-A Historical Reader" (2006)</li> <li>• "Guide to Translation of Legal Materials," Consortium for Language Access in the Courts, April 2011</li> <li>• Eugene A. Nida Contexts in Translating (Benjamins (BTL) 2002</li> <li>• Yves Gambier, Henrik Gottlieb, Henrik Gottlieb Multi Media Translation- Concepts, Practices and Research (Benjamins Translation Library) 1994</li> <li>• Douglas Biber, A typology of English texts, © Mouton de Gruyter, Amsterdam, 2013</li> <li>• Albert Branchadell, Lovell Margaret West Topics in Audiovisual Translation ; Benjamins (BTL) 2005</li> <li>• Claudia Angelelli Revisiting the Interpreter's Role- ; Benjamins (BTL) 2004</li> <li>• Michael Henry Heim &amp; Andrzej W. Tymowski</li> <li>• John Milton, Paul Bandia Agents of Translation ; Benjamins (BTL) 2009</li> <li>• websites official and genuine materials (marked as copyright)</li> </ul>
<b>Course Outcome</b>	
<b>1</b>	Students acquaintance with translation of terminology
<b>2</b>	Students equipment with knowledge in translation areas
<b>3</b>	Students awareness for translation importance in the present days
<b>4</b>	Translation competences and analysis acquisition
<b>5</b>	Introduction to translation pace of the texts and market competition
<b>6</b>	Linguistic level enhancement among the students
<b>7</b>	Students ability to translate texts of different areas

<b>Course Evaluation</b>			
<b>In-term Studies</b>	<b>Quantity</b>	<b>Percentage</b>	
Midterms	1	30	
Quizzes	0	0	
Projects	1	20	
Term Projects	0	0	
Laboratory	0	0	
Class Participation	1	10	
<b>Total in-term evaluation percent</b>		<b>60</b>	
<b>Final exam percent</b>		<b>40</b>	
<b>Total</b>		<b>100</b>	
<b>ECTS Workload (Based on Student Workload)</b>			
<b>Activities</b>	<b>Quantity</b>	<b>Duration (hours)</b>	<b>Total (hours)</b>
Course duration (Including the exam week: 16x Total hours of the course)	16	4	64
Study hours outside the classroom (Preparation, Practice, etc.)	14	2	28
Duties	1	13	13
Midterms	1	8	8
Final Exam	1	12	12
Other	0	0	0
<b>Total Work Load</b>			<b>125</b>
<b>Total Work Load / 25 (hours)</b>			<b>5.00</b>
<b>ECTS</b>			<b>5.00</b>